

Unità 4

Mediazione

In questa unità imparerai:

- a comprendere testi scritti che riguardano la figura del mediatore linguistico-culturale
- parole relative all'ambito della mediazione culturale
- l'uso di alcune locuzioni preposizionali a tre elementi
- l'uso di alcuni elementi di coesione testuale

Lavoriamo sulla comprensione

L'Italia è ormai una nazione multietnica. Infatti sono tante le persone che arrivano ogni anno nel Paese e che devono confrontarsi con la nostra cultura che è profondamente differente da quella da cui provengono. Per facilitare l'inserimento di queste persone nella realtà italiana, da molti anni è nata la figura del mediatore linguistico-culturale che ha il compito di accogliere la persona e ascoltare le sue problematiche e le sue esigenze.

Ecco alcune parole ed espressioni che possono aiutarti a capire il testo.

Parole ed espressioni	Significato
accreditamento	riconoscimento di una struttura privata da parte di un'istituzione pubblica
determinazione	decisione
per effetto della	in conseguenza della
pone in atto	mette in pratica
interfaccia	collegamento
nell'intento di	allo scopo di
di pari passo	contemporaneamente
decodificare	rendere comprensibili
in altri termini	in altre parole
a fianco di	vicino, insieme
soggetti pubblici	istituzioni pubbliche
progetti di rete	progetti comuni a cui partecipano diverse istituzioni creando una rete di collaborazione
articolazione del corso	organizzazione del corso
visite didattiche	visite con scopi didattici a luoghi e istituzioni
nell'eventualità che	nel caso in cui

area trasversale	settore principale di competenze collegato a tutti gli altri settori
titolo attestante	documento (attestato, certificato, diploma, laurea ecc.) che prova lo svolgimento di un percorso scolastico o formativo
in quanto a apposti predisposti debitamente quota rateizzare	a proposito di specifici preparati correttamente somma da pagare dividere un pagamento in parti

Leggi il testo e fai le attività di comprensione.



Provincia di Prato



L'Agencia Formativa "Pegaso - Network della Cooperazione Sociale Toscana" s.c.r.l., codice di accreditamento 1061, per effetto della determinazione dirigenziale della Provincia di Prato n° 4036 del 04/09/2009 per la approvazione di corsi riconosciuti, organizza il seguente intervento:

Corso di Qualifica Professionale

TECNICO QUALIFICATO IN MEDIAZIONE CULTURALE E LINGUISTICA PER IMMIGRATI

Il Tecnico qualificato in mediazione linguistica e culturale per immigrati è un operatore che pone in atto strategie mirate al riconoscimento dei pieni diritti e all'inserimento della popolazione immigrata nella nostra società. In particolare risponde alla necessità di comunicazione tra operatori socio-sanitari e di servizi pubblici e privati con un'utenza straniera sempre crescente. Oltre alle funzioni di facilitatore linguistico, attraverso attività di traduzione/interpretariato da una lingua all'altra, svolge funzioni di comunicazione più complesse inserendosi come interfaccia tra gli operatori e gli utenti. In particolare facilita agli immigrati l'accesso ai servizi nell'intento di rendere possibile la comunicazione dei propri bisogni agli operatori. Di pari passo li aiuta a orientarsi tra i servizi offerti facilitando la comprensione delle logiche di funzionamento delle istituzioni italiane. Inoltre aiuta a decodificare i comportamenti sia degli operatori che degli utenti e delle loro famiglie e svolge anche attività finalizzate alla lotta al pregiudizio ed alla discriminazione di genere ed etnica. In altri termini il Tecnico qualificato in mediazione linguistica e culturale per immigrati è un professionista che possiede un buon livello culturale, parla diverse lingue e svolge la funzione di "ponte" tra culture diverse. È una persona che sta a fianco degli immigrati nel loro percorso di integrazione, assistendoli nei rapporti con gli altri cittadini, con i soggetti pubblici e con le istituzioni educative. Collabora con le istituzioni e le associazioni che si occupano di immigrazione, partecipa a progetti



di rete tra i vari soggetti istituzionali e non, propone attività di laboratorio per scuole e gruppi; promuove. L'azione fondamentale che svolge è dunque la connessione dei significati culturali e linguistici ("azione ponte").

Nr. partecipanti: il corso è rivolto a 19 allievi sia uomini che donne.

Articolazione del corso: n. 600 ore in totale, di cui: 304 di lezioni teoriche, 16 ore di visite didattiche, 30 ore di project work e 250 di tirocinio.

Crediti formativi: È possibile richiedere il riconoscimento dei crediti formativi sia per le ore di aula sia per le ore di esperienza pratica nell'eventualità che si lavori nel campo culturale-linguistico e dei servizi dell'immigrazione.

Argomenti: la formazione si articola in tre aree:

- Materie di base: Informatica, Elementi di Sicurezza, Igiene e Prevenzione sui luoghi di lavoro, Elementi di diritto e politiche sociali.
- Area tecnico-professionale: Storia del XX secolo, Psicologia di comunità, Antropologia Culturale, Italiano per stranieri, Lingua e Cultura Inglese, Modalità e tecniche dell'accoglienza, Seconda lingua straniera (francese)
- Area trasversale: Ruolo professionale, Elementi di sociologia e Sistemi sociali comparati, La comunicazione e le forme della comunicazione interculturale.

Periodo di svolgimento: le lezioni e il tirocinio si svolgeranno nel periodo compreso tra gennaio 2010 e dicembre 2010. Le lezioni teoriche si terranno in tre incontri settimanali mattutini della durata di 4 ore (orario 09.00-13.00). Il tirocinio si svolgerà in orari e giorni da definire in base alle disponibilità orarie e giornaliera dell'allievo e dell'azienda ospitante (ad esclusione dei giorni e gli orari in cui si svolgono le lezioni in aula).

Sede di svolgimento: Consorzio Pegaso c/o Cooperativa Pane&Rose Centro Giovani Area 27, Via Giotto 27, 59100 Prato.

Requisiti per l'ammissione: titolo attestante il compimento del percorso relativo al secondo ciclo dell'istruzione (sistema dei licei o sistema dell'istruzione e formazione professionale); oppure qualifica professionale di II livello corrispondente a profilo professionale nel settore/subsetto di riferimento; oppure diploma di scuola secondaria di primo grado + esperienza lavorativa biennale nel settore di riferimento. In quanto ai titoli di studio conseguiti all'estero è necessaria la traduzione del diploma e la dichiarazione di valore dello stesso (rilasciata dall'ambasciata italiana all'estero). Per le persone di nazionalità italiana competenze di lingua inglese o francese al livello ALTE B1, per le persone di nazionalità estera, competenze di lingua italiana al livello ALTE B1.

Domande di iscrizione: le domande di iscrizione dovranno essere compilate su appositi moduli predisposti dalla Regione Toscana reperibili presso Cooperativa Pane&Rose, V.le V. Veneto 9, Prato, da lunedì a venerdì dalle 9 alle 13 e dalle 15 alle 17; oppure scaricabili dal sito <http://www.panerosecoop.it/IT/formazione/mediatore.aspx>

Iscrizione: le domande debitamente compilate dovranno essere accompagnate da curriculum vitae, da una marca da bollo da €14.62, copia documento d'identità valido e copia titolo di studio (per gli stranieri: copia del permesso di soggiorno, dichiarazione di valore del titolo di studio se conseguito all'estero) e consegnate a mano presso la sede della Cooperativa Pane&Rose entro e non oltre le ore 13 del 09 DICEMBRE 2009.

Quota di iscrizione: La quota di iscrizione è fissata in € 1.200 iva inclusa.

Tra le varie modalità di pagamento, si prevede anche la possibilità di rateizzare la quota.

Il contratto può essere ritirato presso le sedi sopra indicate oppure scaricato dal sito <http://www.panerosecoop.it/IT/formazione/mediatore.aspx>

Voucher formativi: presso la sede della Cooperativa Pane&Rose (Viale V. Veneto, 9 a Prato) è possibile richiedere informazioni o consulenze gratuite per compilazione domande relative a finanziamenti di percorsi formativi individuali per mezzo di voucher formativi della Provincia di Prato (scadenza 31/12/2009).

Testo adattato da <http://www.panerosecoop.it/public/04/LOCANDINA.pdf>

1. Leggi il testo e indica se l'affermazione è vera o falsa.

	Vero	Falso
1. Il Tecnico qualificato in mediazione culturale e linguistica per immigrati si occupa soprattutto di consentire la comunicazione tra gli immigrati e i servizi a loro necessari.		
2. Il Tecnico qualificato in mediazione culturale e linguistica per immigrati può avere anche il ruolo di docente di italiano per gli stranieri.		
3. Il Tecnico qualificato in mediazione culturale e linguistica per immigrati svolge anche attività laboratoriali nelle scuole.		
4. Le modalità del tirocinio cambiano secondo la disponibilità dei corsisti e delle aziende che li ospitano.		
5. Per l'ammissione al corso è richiesto un titolo di studio.		
6. La domanda di iscrizione prevede anche il pagamento di una tassa.		

2. Leggi di nuovo il testo e scegli l'alternativa corretta.

1. Il corso per Tecnico qualificato in mediazione linguistica e culturale è organizzato

- a. dalla Provincia di Prato e dall'Agenzia Formativa Pegaso.
- b. dalla Provincia di Prato.
- c. dall'Agenzia Formativa Pegaso.

2. Il mediatore aiuta anche a comprendere i comportamenti i modi di fare

- a. degli operatori e degli utenti.
- b. degli operatori, degli utenti e dei familiari di questi ultimi.
- c. degli operatori, degli utenti e dei parenti di questi ultimi.

3. I crediti formativi potranno essere riconosciuti
- a tutti i partecipanti al corso.
 - solo a determinati partecipanti al corso.
 - solo a chi abbia già un lavoro mentre partecipa al corso.
4. Per essere ammesso al corso un cittadino italiano deve
- conoscere due lingue europee a sua scelta.
 - conoscere una lingua europea a sua scelta.
 - conoscere una lingua scelta tra due indicate da chi organizza il corso.
5. I voucher possono essere forniti
- dalla Cooperativa Pane&Rose.
 - dalla Provincia di Prato.
 - da entrambe.

Lavoriamo sulle parole

3. Abbina le parole alle definizioni.

1. mediazione	a. capire come comportarsi in una situazione
2. facilitatore linguistico	b. opinione negativa che si ha su qualcuno o qualcosa senza averne conoscenza
3. orientarsi	c. favorisce, spinge
4. pregiudizio	d. corretto inserimento di qualcuno in una società diversa da quella di origine
5. discriminazione	e. che è relativa ai caratteri linguistici e culturali di un popolo
6. etnica	f. azione svolta allo scopo di mettere in contatto delle persone
7. integrazione	g. persona che rende più semplice la comunicazione orale tra gli interlocutori
8. promuove	h. distinzione razziale basata su convinzioni razziste

1. _____ 2. _____ 3. _____ 4. _____ 5. _____ 6. _____ 7. _____ 8. _____

4. Completa le frasi con le parole del riquadro.

facilitatore linguistico – etnici - promuove - pregiudizi –
 mediazione – integrazione – discriminazione - orientarsi

1. Continua ad esistere un'insopportabile _____ nei confronti degli immigrati.
2. L'attività di _____ è fondamentale per garantire che ci sia un dialogo chiaro e coerente tra gli immigrati e le istituzioni.
3. Quando si rende necessaria una traduzione o un intervento di interpretariato il mediatore deve assumere il ruolo di _____.
4. È facile _____ nei servizi pubblici grazie a questa nuova guida fornita dal comune.
5. Alcuni _____ sono ancora fortemente radicati nella nostra società.
6. Il mediatore linguistico e culturale svolge una funzione determinante nel facilitare l'_____ degli immigrati.
7. Il grado di integrazione dei gruppi _____ di minoranza con la comunità nazionale è in aumento.
8. Il nuovo mediatore linguistico _____ sempre dei progetti molto interessanti ai fini dell'integrazione.

5. Abbina le frasi di sinistra con quelle di destra.

1. Il corso per tecnico qualificato in mediazione culturale e linguistica per immigrati	a. tra tutte le istituzioni pubbliche e private del paese.
2. Se continueranno ad esistere questi pregiudizi,	b. consente quasi sempre di superare le difficoltà di comunicazione.
3. Anche il cittadino italiano può avere dei grossi problemi ad orientarsi	c. per garantire che i diritti degli immigrati vengano rispettati.
4. Quel paese è estremamente composito dal punto di vista	d. è stato fortemente promosso anche dalla Regione Toscana.
5. Per favorire l'integrazione è necessaria una costante collaborazione	e. non solo etnico, ma anche linguistico.
6. La discriminazione nasce sempre dall'ignoranza e	f. non ci sarà mai un inserimento effettivo degli immigrati in questa comunità.
7. La mediazione è uno strumento ormai indispensabile	g. rispetto all'amministrazione pubblica.
8. L'intervento del mediatore in veste di facilitatore linguistico	h. dalla mancanza di tolleranza nei confronti di chi è diverso.

1. ____ 2. ____ 3. ____ 4. ____ 5. ____ 6. ____ 7. ____ 8. ____

Lavoriamo sulla grammatica

6. Abbina le parole di sinistra al loro sinonimo nella parte destra.

1. per effetto di	a. per quanto riguarda
2. per mezzo di	b. secondo
3. a fianco di	c. in seguito a
4. in quanto a	d. tramite
5. in base a	e. accanto a

1. ____ 2. ____ 3. ____ 4. ____ 5. ____

7. Abbina le frasi di sinistra con quelle di destra.

1. Per mezzo di una costante opera di mediazione tra i due gruppi etnici	a. a fianco degli immigrati per permettere un'effettiva integrazione.
2. In quanto alla nuova legge sull'emigrazione,	b. in base a quanto dicono alcuni che lavorano presso la Provincia di Prato.
3. Sembra che il corso si svolgerà anche con soli 16 iscritti	c. è stato possibile trovare un accordo che ha soddisfatto entrambi.
4. Ci vuole sempre un mediatore linguistico e culturale	d. saranno assunti dal comune due nuovi mediatori.
5. Per effetto della decisione del sindaco,	e. devo dire che ancora non mi è del tutto chiara.

1. ____ 2. ____ 3. ____ 4. ____ 5. ____

8. Scegli l'alternativa corretta della locuzione preposizionale.

1. **Per mezzo di / In base a** quello che sostiene il mediatore la responsabilità non è dell'utente, ma dell'amministrazione.
2. Finalmente **per effetto/a fianco** della delibera della Regione Toscana sarà possibile attivare entro un mese il nuovo corso per mediatore linguistico e culturale.
3. **In quanto/In base** all'attività laboratoriale proposta dal mediatore non si sa ancora niente.
4. **A fianco di / In quanto a** quella famiglia ci sono sempre stati sia il comune che la regione.
5. C'è stato un notevole problema di comunicazione tra l'utente e l'operatore del servizio socio-sanitario che è stato risolto **per mezzo /per effetto del** mediatore linguistico che, in questo caso, ha svolto la funzione di facilitatore linguistico.

Per saperne di più sulle locuzioni preposizionali a tre elementi leggi la Scheda 1 che trovi alla fine dell'Unità.

Lavoriamo sul testo

9. Abbina le frasi di sinistra con quelle di destra.

1. Il Presidente della Provincia nell'intento di realizzare un grande progetto per l'integrazione degli immigrati	a. sarà difficile portare avanti di pari passo i tuoi impegni di lavoro e di studio.
2. Come ti ho già spiegato, non puoi fare domanda per l'iscrizione al corso,	b. vengano ammessi al corso per Tecnico in mediazione.
3. È necessario che la Regione Toscana segua di pari passo i tre progetti che	c. ha convocato tutti i sindaci della Regione Toscana.
4. Il mediatore deve rimanere sempre a disposizione,	d. in altri termini non hai i requisiti necessari per questo corso.
5. La nuova mediatrice, nell'intento di farsi assumere stabilmente dal comune,	e. scriverò una lettera al presidente della provincia.
6. Andranno ad abitare a Lucca nell'eventualità che	f. stanno sviluppando i comuni di Prato, Empoli e Pistoia.
7. Nell'eventualità che il sindaco non voglia ascoltarmi,	g. si è impegnata a fondo per questo progetto.
8. Seguire il corso per Tecnico in mediazione sarà un grande impegno poiché	h. in altri termini dovrà essere presente ogni volta che ci sarà da fare una traduzione.

1. _____ 2. _____ 3. _____ 4. _____ 5. _____ 6. _____ 7. _____ 8. _____

10. Scegli l'alternativa corretta dell'elemento di coesione testuale.

nell'eventualità che – di pari passo - in altri termini – nell'intento di

Una persona _____ svolgere l'attività di mediatore linguistico deve essere sicura di possedere una spiccata capacità di relazionarsi in maniera propositiva con le persone appartenenti ad altre culture e _____ si voglia intraprendere questa professione è necessario seguire un percorso formativo che prevede il conseguimento di una laurea in mediazione culturale, oppure la frequentazione di corsi specifici tenuti da Enti pubblici o privati. Ovviamente il percorso universitario verrà maggiormente considerato all'interno di un curriculum; _____ i corsi universitari risultano più qualificanti di tutti gli altri. Gli ambiti nei quali è richiesta la presenza di un mediatore linguistico e culturale sono molti. L'Italia, però, non agisce _____ con l'Europa, infatti la legge italiana, a differenza di

quella degli altri paesi europei, non prevede l'obbligo di questa figura professionale e si limita a parlare di una "auspicabile presenza" del mediatore per agevolare la comunicazione.

11. Scegli l'alternativa corretta.

1. È stato organizzato un corso per Tecnico in Mediazione Culturale e Linguistica_____ creare delle nuove possibilità di lavoro.
 - a. nell'intento di
 - b. nell'eventualità che
2. Le amministrazioni comunali e regionali sono tutte impegnate_____ nella realizzazione di un centro unico on-line di informazioni per gli immigrati.
 - a. in altri termini
 - b. di pari passo
3. Per quest'anno è impossibile finanziare nuovi corsi per Tecnico in Mediazione Culturale e Linguistica_____ non ci sono i soldi necessari per questo genere di iniziative.
 - a. in altri termini
 - b. nell'intento di
4. Presenterò la domanda per il corso_____ non siano scaduti i termini.
 - a. di pari passo
 - b. nell'eventualità che
5. Nella realizzazione di progetti a favore dell'integrazione degli immigrati lo Stato e le Regioni non vanno_____.
 - a. in altri termini
 - b. di pari passo
6. I mediatori hanno svolto un'indagine sulla disponibilità delle scuole_____ organizzare delle attività di laboratorio per immigrati.
 - a. nell'eventualità che
 - b. nell'intento di

**Per saperne di più sugli elementi di coesione testuale,
leggi la Scheda 2 che trovi alla fine dell'Unità.**

SCHEDA 1

Locuzioni preposizionali a tre elementi

Osserva queste frasi tratte dal testo dell'Unità di Lavoro.

...**per effetto della** determinazione dirigenziale della Provincia di Prato...
È una persona che sta **a fianco degli** immigrati...
...da definire **in base alla** disponibilità...
In quanto ai titoli di studio conseguiti all'estero...
...**per mezzo di** voucher formativi della Provincia di Prato...

Le parole evidenziate sono **locuzioni preposizionali a tre elementi**.

Le locuzioni preposizionali in generale sono combinazioni **fisse** di due o più parole. Gli elementi che le costituiscono **non si possono spostare** di posizione. In caso contrario la locuzione **non ha più senso**:

per effetto della → **della effetto per**

Queste locuzioni hanno funzioni e significati simili a quelli delle preposizioni. Vengono usate, come le preposizioni, per mettere in relazione altri elementi della frase, indicando rapporti logici e di significato (per esempio di modo, di tempo, di luogo ecc.).

Le locuzioni preposizionali normalmente vengono divise in **tre diversi tipi**:

- primo tipo (**a due elementi**) → preposizione impropria + preposizione propria → *intorno a / accanto a*

- secondo tipo (**a tre elementi**) → preposizione propria + nome + preposizione propria → **per effetto di / a fianco di / in base a / per mezzo di**

- terzo tipo → eterogeneo (**a due o più elementi**) → *relativamente a / in quanto a*
in quanto a → preposizione propria + avverbio + preposizione propria

Come si può notare, le locuzioni presenti nelle frasi tratte dal testo dell'Unità di lavoro appartengono al **secondo** e al **terzo tipo**.

Attenzione!

- Le preposizioni **proprie** sono *di / a / da / in / con / su / per / tra / fra*.

- **L'ultimo elemento** di tutte le locuzioni preposizionali è sempre una **preposizione propria**.

SCHEDA 2

Elementi di coesione testuale

Osserva queste frasi tratte dal testo dell'Unità di Lavoro.

In altri termini il Tecnico qualificato in mediazione linguistica e culturale per immigrati è un professionista...
...**nell'eventualità** che si lavori nel campo culturale-linguistico e dei servizi dell'immigrazione.
...**nell'intento di** rendere possibile la comunicazione...
Di pari passo li aiuta a orientarsi...

Le parole evidenziate sono elementi che vengono utilizzati per la **coesione testuale**.

In particolare:

- **in altri termini** viene usato per **spiegare con altre parole** un concetto che è stato appena espresso:

Il comune ha finanziato nuovi corsi in altri termini ha ricevuto i fondi europei.
(concetto) (riformulazione del concetto)

- **nell'eventualità che** ha un **senso restrittivo** e richiede l'uso del **congiuntivo**:

Nell'eventualità che trovassi lavoro, cambierei casa.
(limitatamente a questo caso)

- **nell'intento di** esprime una finalità, uno scopo:

Nell'intento di sensibilizzare l'opinione pubblica è stata organizzata una manifestazione.
(finalità)

- **di pari passo** indica lo svolgimento di due o più azioni nello stesso momento (parallelamente):

I lavori andranno avanti di pari passo con l'erogazione dei finanziamenti.
(prima azione) (seconda azione)